**Франсис Пуленк**

**Quatre Petites Prières de Saint François d’Assise –**

**Четыре маленькие молитвы Святого Франциска Ассизского**

Для мужского хора a capella на тексты Франциска Ассизского

**FP 142 (1948)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты молитв на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG197.pdf>

<https://www.oratoriodeparis.asso.fr/Quatre-Petites-Prieres-de-Saint.html>

*«Четыре маленькие молитвы Святого Франциска Ассизского» Франсис Пуленк сочинил летом 1948 года в принадлежавшем ему поместье XVI века «Grand Coteau» вблизи городка Нуазей. Причиной сочинения сам композитор называл просьбу своего близкого родственника Жерома Пуленка, монаха францисканского монастыря «Champfleury», расположенного вблизи небольшого города Пуасси. Сочинение предназначалось не для концертной эстрады, а для семинарии при монастырской обители (где и состоялось первое исполнение сочинения). Это ограничивало хоровое исполнение исключительно мужскими голосами.*

*Франсис Пуленк был глубоко верующим католиком. Он особо почитал имя Святого Франциска, хотя утверждал, что облик итальянского Святого его увлекает, восхищает и, в то же время, внушает тревогу. Первая молитва обращена к Деве Марии, вторая и третья — к Господу, а четвёртая является обращением Святого Франциска к монахам его ордена*.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Salut, Dame Sainte**  Salut, Dame Sainte, reine très sainte,  Mère de Dieu,  ô Marie qui êtes vierge perpétuellement,  élue par le très saint Père du Ciel,  consacreé par Lui  avec son très saint Fils bien aimé  et l’Esprit Paraclet,  vous en qui fut et demeure  toute plénitude de grace e tout bien! | **№ 1: Радуйся, Жена Святая**  Радуйся, Жена Святая, Святейшая Царица,  Матерь Божия,  о Мария, ты, вечно девственная,  избранница Святейшего Отца Небесного, освящённая Им,  и святейшим и любимейшим Сыном Его  и Духом Утешителем, Параклетом,  теми, кто был и всегда пребудет  в полной полноте благодати и всесовершенства! |
| \*) *Параклет или Параклит («Утешитель» по гречески) — имя третьего Лица Св. Троицы, т.е. Св. Духа, заимствованное из последней прощальной беседы Иисуса Христа с учениками. «Я умолю Отца, — говорил Христос, обращаясь к своим ученикам, — и даст вам другого Утешителя, и да пребудет с вами вовек. Духа истины, которого мир не может принять, потому что не видит Его, и не знает Его. А вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает, и в вас будет» (Иоан. XIV, 16, 17)*. | |
|  |  |
| Salut, palais; salut, tabernacle;  salut maison; salut vêtement;  salut servante; salut mere de Dieu! | Привет дворцу; приветствую скинии\*;  Дому привет; привет облаченью;  Служанке привет, привет Матери Божьей! |
| *Ски́ния ( «обиталище, местопребывание», «шатёр встречи, собрания») — в основном означает походный храм евреев, Скинию собрания, т.е. место принесения жертвоприношений и хранения Ковчега Завета до постройки Иерусалимского храма, созданного строго по образу Скинии.*  *Исходя из слов Пятикнижия: «И построят Мне святилище, и Я буду пребывать среди них» (Исх. 25:8), — Скиния является:*   1. *местом, где Бог обнаруживает Своё присутствие и откуда (точнее, между крыльями херувимов на крышке Ковчега Завета, находящегося в Святая святых) Он говорит с Моисеем после его пребывания на горе Синай;* 2. *местом служения Богу, где осуществляются регулярные церемонии и жертвоприношения. Это также место, где каждый может приблизиться к Богу и принести искупительную или благодарственную жертву;* 3. *местом проявления Славы Божией (Шехины). Для всех живших в те времена, когда существовала Скиния и Храм, пребывание Славы Божией в Храме не было вопросом веры; это было простое знание, факт, столь же очевидный, как пребывание в небесах Солнца и Луны.*   *Согласно Писанию, в пустыне облако Славы Всевышнего всегда покрывало Скинию, когда же оно поднималось, это являлось знаком для отправления в путь. Кроме этого, Скиния служила также:*   1. *местом публичного собрания всего народа; хранилищем высшей национальной святыни, Ковчега Завета, и свитков Торы, которые служили эталоном для всех прочих свитков*. | |
| Et salut à vous toutes, saintes vertus  qui par la grace et l’illumination du Saint Esprit,  Êtes verse es dans les cœurs des fidèles et,  d’infidèles que nous sommes,  nous rendez fidèles à Dieu.  \*\*\* | И привет всем вам, святым праведникам,  что благодать и свет, исходящие от Духа Святого,  в сердца верующих изливают,  нас оращая, неверных,  в преданных Богу.  \*\*\* |
| **№ 2: Tout puissant, très saint**  Tout puissant, très saint,  très haut et souverain Dieu ;  souverain bien, bien universel,  bien total ;  toi qui seul est bon;  puissions-nous te rendre toute louange,  toute gloire, toute reconnaissance,  tout honneur, toute bénédiction;  puissions-nous te rapporter toujours à toi  tous les biens.  Amen.    \*\*\* | **№ 2: Всемогущий, пресвятейший**  Всемогущий, пресвятейший,  всевышний и полновластнейший Бог;  Суверенная доброта, всеобщая благость,  всеполнейшая благость;  ты, единствтвенно добрый.  Воздадим же тебе всю хвалу,  славу всю, всю благодарность нашу,  всеполнейшую честь, благословение всеобщее;  Клянёмся всегда нести тебе  всё самое доброе.  Аминь.  \*\*\* |
| **№ 3: Seigneur, je vous en prie**  Seigneur, je vous en prie,  que la force brûlante et douce de votre amour  absorbe mon âme  et la retire de tout ce qui est sous le ciel afin  que je meure par amour de votre amour,  puisque vous avez daigné mourir  par amour de mon amour.    \*\*\* | **№ 3: Господь, молю Тебя**  Господи, умоляю Тебя,  пусть пылкая и нежная сила любви Твоей  поглотит душу мою,  изгнав из неё всё сущее под небесами.  Чтоб я мог умереть от любви к Твоей любви,  так как соизволил Ты умереть  от любви к моей любви.  \*\*\* |
| **№ 4: O mes très chers frères**  O mes très chers frères  et mes enfants bénis pour toute l’éternité,  écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père :    Nous avons promis de grandes choses,  on nous a promis de plus grandes ;  gardons les unes et soupirons après les autres.  Le plaisir est court, la peine éternelle.  La souffrance est légère, la gloire infinie.  Beaucoup sont appelés, peu sont élus,  tous recevront ce qu’ils auront mérité. Ainsi soit-il. | **№ 4: О, моя дражайшая братия**  О моя дражайшая братия,  дети мои будут благословлены навеки,  и услышат меня; услышат голос отца вашего:  Вам обещаны великие дела,  ещё более великие свершения были обещаны нам;  Возьмём же одно, и будем стремиться к другому.  Наслаждение мимолётно; боль вечна.  Страдания не тяжелы. Слава бесконечна.  Много призванных, мало избранных.  Каждому воздастся по заслугам его. |